

OBSAH

BÁSNĚ MICHELANGELOVY:

	<i>Strana</i>
I. NAD OBRAZEM MLADÉHO DAVIDA V LOUVRU (1502)	
<i> Davide colla fromba</i>	9
II. RÁD BYL JSEM, ŠTASTEN	
<i> Grato e felice c' a' tuo' feroci mali</i>	9
III. PAPEŽI JULIOVI II.	
<i> Signor, se vero è alcun proverbio antico</i>	9
IV. JENŽ STVOŘIL VŠE	
<i> Colui che'l tutto fe', fece ogni parte</i>	10
V. KDO MĚ TO NÁSILÍM RVE K TOBĚ BLÍŽ	
<i> Chi è quel che per forza a te mi mena</i>	10
VI. ČÍM TO?	
<i> Come può esser ch'io non sia più mio?</i>	10
VII. JAK RÁD JE VĚNEC	
<i> Quanto si gode, lieta e ben contesta</i>	10
VIII. LÁSKA	
<i> La m'arde e lega e tiemmi e parm' un zucchero</i>	11
IX. PŘI MALOVÁNÍ SISTINY	
<i> I'ho già fatto un gozzo in questo stento</i>	11
X. KRISTE, NECHOŇ DO ŘÍMA	
<i> Qua si fa elmi di calici e spade</i>	12
XI. JAK JEN SE ODVÁŽÍM	
<i> Com'aro dunque ardire</i>	12
XII. TY HOŘKÉ SRDCE	
<i> Crudele, acerbo e dispietato core</i>	12
XIII. OČ MENŠÍ BOLESTÍ	
<i> Quanto sare'men doglia il morir presto</i>	13
XIV. LÉK TISÍCERÝ	
<i> Mille rimedi invan l'anima tenta</i>	13
XV. PANÍM A PANNÁM DAR	
<i> Natura ogni valore</i>	14
XVI. JAK NIKDY NEBYLO	
<i> Come cosa non fu giamá si bella</i>	14
XVII. DEN A NOC ROZMLOUVAJÍ	
<i> Il Di e la Notte parlano e dicono</i>	14
XVIII. POHROBNÍ SLÁVA	
<i> La fama tiene gli epitaffi a giacere</i>	14
XIX. V TOBĚ SE ZRCADLÍM	
<i> Di te me veggo, e di lontan mi chiamo</i>	15
XX. V SRDCE MI VNIKÁ	
<i> Dentr'a me giunge al cor, già fatto tale</i>	15

XXI. Z PŘÍČINY SPANILÉ	
<i>D'un oggetto leggiadro e pellegrino</i>	15
XXII. JEN JÁ	
<i>Sol io, ardendo, all'ombra mi rimango</i>	15
XXIII. MIMO SVOU HOSPODU	
<i>Quand'avvien c'alcun legno non difenda</i>	15
XXIV. PRCHNĚTE, MILUJÍCÍ	
<i>Fuggite, Amanti, amor, fuggite l'foco</i>	16
XXV. JÁ PRO HRŮCH ŽIJU	
<i>Vivo al peccato, a me morendo vivo</i>	16
XXVI. ŽE POŘÁD MÁMÍ MĚ	
<i>Perchè pur d'ora in ora mi lusinga</i>	16
XXVII. KDO LÁSKOU ODĚN	
<i>Ogn'ira, ogni miseria e ogni forza</i>	17
XXVIII. ŽE TĚŽKO MILOVAT	
<i>Che mal si può amar ben chi non si vede</i>	17
XXIX. OČIMA MÝMA	
<i>Dagli occhi del mio ben si parte e vola</i>	17
XXX. TEĎ NEMOHU ZŘÍT	
<i>Non posso or non veder dentr'a mi muore</i>	17
XXXI. TY DUCHU ZDÁRNÝ	
<i>Spirto ben nato, in cu' si specchia a vede</i>	17
XXXII. POVĚZ MI, LÁSKO	
<i>Dimmi, di grazia, Amor, se gli occhi mei</i>	18
XXXIII. MŮJ ROZUM TRUHLÍ	
<i>La ragion meco si lamenta e dole</i>	18
XXXIV. CO DUŠI SVOU	
<i>Mentre c'alla beltà, ch'i'vidi in prima</i>	19
XXXV. ZDE MÍSTO JE	
<i>Oltre qui fu, dove 'l mio amor mi tolse</i>	19
XXXVI. STANCE PRO NEZNÁMOU	
<i>Io crederei, se tu fossi di sasso</i>	19
XXXVII. NAD MOŠT TVÉ TVÁŘE SLADKOST VÍTĚZNÁ	
<i>Tu ha' 'l viso più dolce che la sapa</i>	22
XXXVIII. A RUKA MALÁTNÍ	
<i>S'alcun se stesso al mondo ancider lice</i>	23
XXXIX. KDO TRYSKEM V NOCI HNAL SE	
<i>Chi di notte cavalca, il di conviene</i>	23
XL. PAMÁTKA	
<i>O che memoria d'alcun colpo sia</i>	23
XLI. JÁ ŽIJU SMRTÍ SVOU	
<i>Vivo della mia morte, e, se ben guardo</i>	24
XLII. VÍC JSEM-LI ŽIV	
<i>S'i'vivo più di chi più m'arde e cuoce</i>	24
XLIII. DEN SLÁVY NEPRÁN MI	
<i>Se l'immortal desio, c'alza e corregge</i>	24

CCXXVII. KDYBY MI NEBYLA TA JEJÍ TVÁŘ	
<i>Se'l volto di ch'i' parlo, di costei</i>	117
CCXXVIII. KDYŽ JASNÝ BŮH	
<i>Quand'amor lieto al ciel levarmi è volto</i>	117
CCXXIX. CO PO LETECH	
<i>Che fia dopo molt'anni di costei</i>	118
CCXXX. KDYŽ SKÁLU LÁME ŽÁR	
<i>Se'l foco il sasso rompe e'l ferro squaglia</i>	118
CCXXXI. GIORGIOVI VASARIMU ZA JEHO „ŽIVOTY“ (1550)	
<i>Se con lo stile o coi colori avete</i>	118
CCXXXII. JAK ODPYKÁM	
<i>Se ben concetto ha la divina parte</i>	119
CCXXXIII. TO V ŽENU JATÝ MUŽ	
<i>Un uomo in una donna, anzi uno dio</i>	119
CCXXXIV. KDOKOLI NAROZEN	
<i>Chiunque nasce a morte arriva</i>	119
CCXXXV. NÁPIS NA RAKVI, KTEROU NESE KOSTLÍVEC	
<i>Io dico a voi, c'al mondo avete dato</i>	120
CCXXXVI. NÁPIS NADE DVEŘMI	
<i>Chi non vuol delle foglie</i>	120
CCXXXVII. TEBOU JSEM, LÁSKO	
<i>Di te con teco, Amor, molt'anni sono</i>	120
CCXXXVIII. JÁ CHTĚL BYCH, PANE, CHTÍT	
<i>Vorrei voler, Signor, quel ch'io non voglio</i>	121
CCXXXIX. MOC KRÁSNÉ TVÁŘE	
<i>La forza d'un bel viso a che mi sprona?</i>	121
CCXL. ZMATENÁ DUŠE BDÍ	
<i>L'alma, inquieta e confusa, in sé non trova</i>	121
CCXLI. HOŘEL I PROSTŘED LEDU	
<i>Arder sole nel freddo ghiaccio il foco</i>	122
CCXLII. V TAKOVÉM RABSTVÍ	
<i>Con tanta servitù, con tanto tedio</i>	122
CCXLIII. NEMOHOU, DRAHÝ PANE MŮJ, TA LĚTA	
<i>Non può, Signor mio car, la fresca e verde</i>	122
CCXLIV. S TVÝM JMÉNEM	
<i>S'a tuo nome ho concetto alcuna immagine</i>	122
CCXLV. UŽ CESTA DNŮ MÝCH	
<i>Giunto è già'l corso della vita mia</i>	123
CCXLVI. BEZ KONCE TUŽBY MÉ	
<i>G'infiniti pensier mie', d'error pieni</i>	123
CCXLVII. BYLS DEN CO DEN	
<i>Di giorno in giorno, insin da' mie' prim'anni</i>	123
CCXLVIII. BAJKY ZDE TOHO SVĚTA STRÁVILY	
<i>Le favole del mondo m'banno tolto</i>	123
CCXLIX. NA SVĚTĚ VĚC TAK NÍZKÁ, BÍDNÁ NENÍ	
<i>Non è più bassa o vil cosa terrena</i>	124

CCL. A ŽE JSEM STÁR	
<i>Scarco d'un'importuna e grave salma</i>	124
CCLI. HLOUBÁM A VÍM	
<i>Penso e ben so, c'alcuna colpa preme</i>	125
CCLII. SLADCE BY SLOVA PROSEB MÝCH TI ZNĚLA	
<i>Ben sarian dolci le preghiere mie</i>	125
CCLIII. OBTÍŽEN LETY	
<i>Carico d'anni e di peccati pieno</i>	125
CCLIV. ROZTRUCHLÍ, BOLÍ	
<i>Mentre m'attrista e duol, parte m'è caro</i>	126
CCLV. SMRT JISTA MI	
<i>Di morte certo, ma non già dell'ora</i>	126
CCLVI. KDYŽ NĚKDY	
<i>S'avvien che spesso il gran desir prometta</i>	127
CCLVII. TRVÁ-LI DLOUHO	
<i>Se lungo spazio del trist'uso e folle</i>	127
CCLVIII. RÁDI A SMUTNI BYLI	
<i>Non fur men lieti che turbati e tristi</i>	127
CCLIX. CUKR JSTE POSLAL	
<i>Al zucchero, a la mla, a le candele</i>	128
CCLX. MONSIGNORE BECCADELLI, ARCIBISKUP DUBROVNICKÝ, MICHELANGELOVI	128
<i>Buonarroti Monsignor Beccadellimu, Arcibiskupu Dubrovnickému</i>	129
<i>Per cruce e grazia, e per diverse pene</i>	129
CCLXI. HORY SPOLETSKÉ NEBOLI CHVÁLA ŽIVOTA VENKOVSKÉHO	
<i>Nuovo piacere e di maggiore stima</i>	129
CCLXII. BOHU	
<i>Di più cose s'attristan gli occhi miei</i>	132
CCLXIII. UŽ NIJAK	
<i>Non più per altro da me stesso togli</i>	133

VÝBOR Z MICHELANGELOVÝCH LISTŮ (2. VII. 1496–28. XII. 1563):

JEHO ZAČÁTKY V ŘÍMĚ: NERAD BY HODNĚ SLIBOVAL	137
PŘÍHODA SE SPÍCÍM KUPIDEM	137
STESK PO DOMOVĚ	137
JEDNA POSTEL A ČTYŘI LIDÉ NA NÍ	137
NEŠTĚSTÍ S ODLITKEM	137
ŽIVOT BY NESTAČIL	138
JÁ TI UKÁŽU!	138
PROSÍ O LAK	139
ČAS A TEN ŽVANEC	139
ČAS SVŮJ BEZ UŽITKU MAŘÍM	139
STAROST O BRATRA	139
TRPÍM!	140
PLUNDROVNÍKŮM VLASTI JAKO MORU UHNI	140

PATNÁCT LET JSEM NEMĚL JEDINOU DOBROU HODINU	140
KUŇ BĚŽÍ	140
NEJSEM BLÁZEN	140
ZRCADLO ITALIE	141
MOZEK VYPOVÍDÁ	141
ZLOSTI S KAMENÍKY	141
KROTIT HORY A UČIT LIDI	141
VPRAVIT UMĚNÍ	141
DAREBÁCTVÍ SE ŠPATNÝM ŽELEZEM	142
ODPUŠŤTE MNĚ ZLOČINCI!	142
MZDA VŠECH DOBRÝCH LIDÍ	143
BŮH VÁM POMOZ!	143
NECHCE PÁNY A PORUČNÍKY	144
JEHO RADOST	144
S OHLÁVKOU NA KRKU	144
RUCE A MOZEK A PŘÍKOŘÍ	145
JAK SE VYSMÁL PAPEŽI: MRAMOROVÝ PAMÁTNÍK S HOLÍRNOU A HOLUBNÍKEM	145
PRACOVNÍ DOBA	145
NA ÚTĚKU Z FLORENCIE	146
SLADKOST TAKOVÁ	146
DOKUD ŽIV BUDU	146
JAK STRÁSL PLAZA	146
JEŠTĚ VÁM BUDU VAŘIT!	147
SEN	147
VYHOZEN Z PALÁCE PAPEŽSKÉHO	147
SYN POCTIVCŮV	148
BRAMANTE A RAFFAEL	148
MALÍŘSTVÍ A SOCHAŘSTVÍ MĚ ZNIČILY	148
JAK SE MU MÁ PSÁT	148
UŽ MI NEPIŠ!	149
DANTOVSKÝ KOMENTÁŘ	149
DOBŘÉHO SLOVA JSEM OD VÁS NEMĚL	149
V RÁJI	149
POHANA HORŠÍ NEŽ SMRT	150
PLNÁ MOC	150
ABY MU BRATR NECHODIL ZA VOLY	150
KUPTE DŮM POCTIVÝ	150
MALÁ LÁSKA!	150
NEJSEM STÁTNÍK	150
ZEMŘEL BRATR GIOVANSIMONE	150
ZA DUŠI BRATROVU	151
JSME LIDÉ UROZENÍ	151
POTÍŽE S MOČENÍM	151
TŘIATŘICET HRUŠEK PRO PAPEŽE. – ZLOSTI SE SÝREM	151
NIKOMU NESLOUŽIL	151

PSANÍ JSEM HODIL DO OHNĚ. – A VAŽ SI MÝCH PENĚZ!	152
MOČOVÉ KAMÍNKY	152
MATERIE HRUBÁ A BÍLÁ Z TĚLA VYŠLA	152
VÍC VĚŘÍM MODLITBÁM	153
BLÁZNOVSTVÍ SPÁSOU	153
JSEM ČLOVĚK CENY NEVALNÉ	153
SOCHAŘSTVÍ A MALÍŘSTVÍ	153
SMRT MI VZALA VELKÉHO PŘÍTELE	154
UKRADLI MU PAMÁTKY PO VITTORII COLONNĚ	154
JSEM STÁR	154
MÁ KNÍŽEČKU PO VITTORII COLONNĚ	154
PŮJČÍ AŽ PO OPSÁNÍ	154
NIC NEŽ NEVDĚK	155
KAŽDÝ ŽIVOČICH	155
SPRÁVNÉ SVĚTLO	155
ABY ZACHOVAL NÁŠ ROD	155
KDO SE TEPRV NARODIL	155
HŘÍCH NEJVĚŠTÍ	156
HANBA V CELÉM KŘESŤANSTVĚ	156
CHVÁLÍ SOKA	156
PROS ZA URBINA!	157
ŽIVOTA ZBAVEN	157
SHLEDÁNÍ V RÁJI	157
MÍR JEN V LESÍCH	158
JAK BUDE CHOVAT SLUHOVA SYNÁČKA	158
SÁM BŮH JEJ TAM USTANOVIL	158
ZEMŘELA DCERUŠKA SYNOVCOVA	158
NECHCE PRO SV. PETRA ŠMEJD – A KDYBY BYL S NEBE!	159
JEHO DEMISE: MÉ SOBECTVÍ A POKROČILÝ VĚK MŮJ	159
PŘIŠLO TREBBIANSKÉ	159
JINÉHO UŽ DÁT NEMOHU	160
ABY JEHO DĚDIC NEMĚL MRZUTOSTI	160
NEJSEM DÍTĚ	160
RUKA JIŽ NESLOUŽÍ	160
 VLÁDCE SLOVA. BÁSNÍK MICHELANGELO. NAPSAL JOSEF BUKÁČEK	161
VLÁDCE HMOTY. ŽIVOT A DÍLO MICHELANGELA BUONARROTI. NAPSAL JAROMÍR PEČÍRKA	175
POZNÁMKY K SOUBORU BÁSNÍ MICHELANGELOVÝCH	227
POZNÁMKY K VÝBORU Z MICHELANGELOVÝCH LISTŮ	241

XLIV. KDYŽ CUDNÁ LÁSKA

<i>S'un casto amor, s'una pietà superna</i>	24
XLV. TY VÍŠ, ŽE VÍM, ŽE VÍŠ	
<i>Tu sa'ch'i'so, Signor mio, che tu sai</i>	25
XLVI. KDYBYCH BYL TUŠIL JEN	
<i>S'i'avessi creduto al primo sguardo</i>	25
XLVII. V TU DOBU, KDY TĚ VZÝVÁM	
<i>In quel medesimo tempo ch'io v'adoro</i>	26
XLVIII. TAK BLÍZEK SMRTI	
<i>Forse perchè d'altrui pietà mi vegna</i>	26
XLIX. BĚDA MI, BĚDA	
<i>Ohimé, ohimé, ch'i'son tradito</i>	26
L. Ó BLÁŽENÝ PAK DNI	
<i>Se nel volto per gli occhi il cor si vede</i>	27
LI. DUŠE MLUVÍ	
<i>Mentre del foco son scacciata e priva</i>	28
LII. JÁ PLÁČU, PLANU	
<i>I'piango, i'ardo, i'mi consumo, e 'l core</i>	28
LIII. ZLOMEK	
<i>Egli è pur troppo a rimirarsi intorno</i>	28
LIV. ZLOMEN A ZPRAHLÝ	
<i>... acto, arsciato e cotto dal sole e da' maggior caldi</i>	29
LV. JÁ MÁLO Z TEBE ZNÁM	
<i>Se 'l foco fosse alla bellezza eguale</i>	29
LVI. LAHVIČKA S VOŇAVKOU	
<i>I'f'ho comprato, ancor che molto caro</i>	29
LVII. BÁSNÍK FRANCESCO BERNI MALÍŘI A MNICHU SEBASTIANU DEL PIOMBO	29
MICHELANGELO ODPOVÍDÁ BERNIMU JMÉNEM MALÍŘE FRA SEBASTIANA DEL PIOMBO	
<i>Com'io ebbi la vostra, Signor mio</i>	32
LVIII. NA SMRT OTCOVU	
<i>Ancor che'l cor già mi premesse tanto</i>	33
LIX. JE VE MNĚ SMRT	
<i>In me la morte, in te la vita mia</i>	33
LX. JAKOU TO SLADKOST OKEM	
<i>Quanta dolcezza al cor per gli occhi porta</i>	33
LXI. JEN KDYBY SRDCE PROTKLY MI TY STŘELY	
<i>Del fiero colpo e di pungente strale</i>	36
LXII. LÁSKO, TVÁ KRÁSA	
<i>Amor, la tua beltà non è mortale</i>	36
LXIII. PODOBU NEMOHU SI PŘEDSTAVITI	
<i>Non posso altra figura immaginarmi</i>	36
LXIV. CO VE SPANILÉ TVÁŘI TVÉ	
<i>Veggio nel tuo bel viso, Signor mio</i>	37
LXV. JAK V INKOUSTU I PERU	
<i>Si come nella penna e nell'incbiostro</i>	37

LXVI. K OSTATNÍM LASKAV	
<i>D'altrui pietoso e sol di sé spietato</i>	38
LXVII. PANE, JÁ BLOUDÍM	
<i>Signore, io fallo e veggio il mio fallire</i>	38
LXVIII. PROTI PISTOJSKÝM	
<i>Io l'ho, vostra mercé, per ricevuto</i>	38
LXIX. TEĎ OBRA ZŘÍM	
<i>Un gigante v'è ancor, d'altezza tanta</i>	39
LXX. PŘÍRODA MOUDRÁ BYLA	
<i>Ben provvide natura, né conviene</i>	40
LXXI. HVĚZDO TY NELÍTOSTNÁ	
<i>Crudele stella, ani crudele arbitro</i>	40
LXXII. JAK V HORKÉM ŽÁRU SUCHÁ POLENA	
<i>Si come secco legno in foco ardente</i>	41
LXXIII. NÁHROBNÍ NÁPISY PRO JINOCHA CECCHINA BRACCIHO	
<i>Se qui son sbiusi i begli occhi e sepolti</i>	41
LXXIV. KDO KŘÍDLA PLECÍM DÁ	
<i>Nel dolce d'una immensa cortesia</i>	50
LXXV. JÁ NEVÍM, JE TO VYTOUŽENÁ ZÁŘE	
<i>Non so, se s'è la desiata luce</i>	50
LXXVI. NAČ JEŠTĚ MÁM	
<i>A che più debb'io mai l'intesa voglia</i>	50
LXXVII. NOC	
<i>Perché Febo non torc'e non distende</i>	51
LXXVIII. CHVÁLA NOCI	
<i>O nott', o dolce tempo, benché nero</i>	51
LXXIX. NIC POZEMSKÉHO NEZŘELO MÉ OKO	
<i>Non vider gli occhi miei cosa mortale</i>	52
LXXX. ZLOMKY	
<i>Nulla già valsi</i>	52
LXXXI. JAK MÍCHA V POUZDŘE KOSTĚNÉM	
<i>F'sto rinchiuso come la midolla</i>	53
LXXXII. HOREČKY	
<i>Febbre, fianchi dolor', morbi occhi e denti</i>	55
LXXXIII. BUĎ MISTREM NAD MISTRY	
<i>Non ha l'ottimo artista alcun concetto</i>	55
LXXXIV. JAK POD BALVANEM	
<i>Si come per levar, Donna, si pone</i>	55
LXXXV. CHVÁLA SOCHAŘSTVÍ	
<i>Molto diletta al gusto intero e sano</i>	55
LXXXVI. NE NEHODNÁ JE DUŠE	
<i>Non è non degna l'anima, che n'attende</i>	56
LXXXVII. JAKÝ TO PILNÍK ŽRAVÝ	
<i>Per qual mordace lima</i>	56
LXXXVIII. BLAŽENÝ DUCHU	
<i>Felice spinto, che con zelo ardente</i>	56

LXXXIX. JÁ MYSLIL JSEM	
<i>I' mi credetti, il primo giorno ch'io</i>	57
XC. A KDYBY DÍK SE NAŠEL	
<i>S'alcun legato è pur dal piacer molto</i>	57
XCI. TA LÁSKA, O NÍŽ DÍM	
<i>Non è sempre di colpa aspra e mortale</i>	58
XCII. ŽIVOT MÉ LÁSKY	
<i>La vita del mio amor non è 'l cor mio</i>	58
XCIII. MÍH BRV A ODSTÍN	
<i>Il ciglio col color non fere il volto</i>	59
XCIV. PŘÍKLADEM VĚRNÝM	
<i>Per fido esempio alla mia vocazione</i>	59
XCV. KDYŽ ZPOHODLNĚLÝM SI NÁVYKEM	
<i>Se l' comodo degli occhi alcun costringe</i>	59
XCVI. NAD NEBEM, PŘÍRODOU	
<i>Tanto non è quanto da te non viene</i>	60
XCVII. PROČ POZDĚ TAK	
<i>Perché si tardi, e perché non più spesso</i>	60
XCVIII. TO ABY SMRT JEN LEHČÍ MĚLA DÍLO	
<i>Per non s'avere a ripigliar da tanti</i>	61
XCIX. NA SMRT VITTORIE COLONNY	
<i>Ben deverrieno al sospirar mio tanto</i>	61
C. KDYŽ ONA . . .	
<i>Quand' il ministro de' sospir mie' tanti</i>	62
CI. KDYŽ HRUBÝ PERLÍK MŮJ	
<i>Se il mio rozgo martello i duri sassi</i>	62
CII. JE TO SNAD DIV	
<i>Qual maraviglia è, se prossim' al foco</i>	63
CIII. ODEJÍT MĚL JSEM	
<i>Ben mi dov' con sí felice sorte</i>	63
CIV. MNĚ KRUTOST, TOBĚ LASKAVOST	
<i>Ben fu, temprando il ciel tuo vivo raggio</i>	64
CV. JAK PLÁMEN ROSTE VÝŠ	
<i>Comme fiamma più cresce più contesa</i>	64
CVI. OD PLÁČE SLADKÉHO AŽ K MUKÁM SMÍCHU	
<i>Dal dolce pianto al doloroso riso</i>	64
CVII. PANÍ, AČ BOŽSKÝ JAS	
<i>. . . Donna, che puoi</i>	65
CVIII. ŽIVOUcí KRÁSA . . .	
<i>D'un foco sono i be' vostri occhi accesi</i>	65
CIX. SKRÝŠ POSLEDNÍ	
<i>Il mio rifugio e l' mio ultimo scampo</i>	65
CX. VÍM, NELZE, ABY OČI TVOJE SVATÉ	
<i>Esser non può già mai che gli occhi santi</i>	66
CXI. KDE OČI TVÉ	
<i>Ben vinci ogni durezza</i>	66

CXII. UŽ NEZDRŽÍM SE, NECHCI	
<i>Non mi posso tener né voglio, Amore</i>	67
CXIII. MÁ V LÁSCE OTROKA, KDO PÁNA CHVÁLÍ	
<i>S'egli è che 'l buon desio</i>	67
CXIV. JEN TOBĚ TRÁPENÍ MĚ	
<i>Te sola del mio mal contenta veggio</i>	67
CXV. MOHOU MÉ OČI	
<i>Ben posson gli occhi mie' presso e lontano</i>	68
CXVI. OD PLÁČE PRVNÍHO	
<i>Dal primo pianto all'ultimo sospiro</i>	68
CXVII. KDE JAKOU VĚC ZŘÍM	
<i>Ogni cosa ch'i' veggio mi consiglia</i>	69
CXVIII. VĚRU ŽE ČAS BY BYL	
<i>Ben tempo saria omai</i>	69
CXIX. JAK TI JE VŽDY JEN POUHÁ KRÁSA DÁNA	
<i>Come non puoi non esser cosa bella</i>	70
CXX. KDYŽ OHEŇ VŠECHNO TRÁVÍ	
<i>Se 'l foco al tutto noce</i>	70
CXXI. ČÍM VÍC SE VZMÁHÁ	
<i>Quanto più par che'l mio mal maggior stenta</i>	71
CXXII. TA LÁSKA MÁ	
<i>Questa mia donna è sì pronta e ardita</i>	71
CXXIII. SOCHA „NOCI“	
<i>Caro m'è 'l sonno, e più l'esser di sasso</i>	72
CXXIV. JEDINÝ DUCHU, MNOU JEN ROZPOZNANÝ	
<i>Sento d'un foco un freddo aspetto acceso</i>	72
CXXV. JÁ ZÁŘ TVÝM OKEM VIDÍM	
<i>Veggio co' be' vostr'occhi un dolce lume</i>	72
CXXVI. KDE MÍSTO KRYTĚ	
<i>Ogni van chiuso, ogni coperto loco</i>	73
CXXVII. JENŽ V PRÁZDNO SÁH	
<i>Colui che fece, e non di cosa alcuna</i>	73
CXXVIII. SLIBUJE TOLIK SLASTI	
<i>Tanto di sé promette</i>	74
CXXIX. VY OČI MÉ	
<i>Occhi mie', siate certi</i>	74
CXXX. PRAVDA-LI, ŽE SE DUŠE	
<i>Se l'alma è ver, dal suo corpo disciolta</i>	75
CXXXI. NE SMRT JEN	
<i>Non pur la morte, ma 'l timor di quella</i>	75
CXXXII. STRACH KDYBY Z UMÍRÁNÍ	
<i>Se 'l timor della morte</i>	75
CXXXIII. Z VELKÉHO ZŘÍDLA, Z HVĚZDY NEJJASNĚJŠÍ	
<i>Da maggior luce e da più chiara stella</i>	76
CXXXIV. JE SVOD A NEBEZPEČÍ	
<i>Non è senza periglio</i>	76

CXXXV. ZPOD ŘAS	
<i>Sotto due belle ciglia</i>	77
CXXXVI. ABY AŽ K NEJZAZŠÍMU ŽÁRU	
<i>Perc' all'estremo ardore</i>	77
CXXXVII. KDYŽ DO DNŮ MINULÝCH	
<i>Mentre che 'l mio passato m'è presente</i>	78
CXXXVIII. AČ POBÁDÁ MĚ ČAS	
<i>Quantunque 'l tempo ne costringa e sproni</i>	78
CXXXIX. DOVEDEN VĚKEM	
<i>Condotto da molt'anni all'ultim'ore</i>	79
CXL. BLAŽENÍ, KTERÍ V NEBI POŽÍVÁTE	
<i>Beati voi, che su nel ciel godete</i>	79
CXLI. ČÍM VÍC MŮJ ŽIVOT	
<i>Mentre c'al tempo la mia vita fugge</i>	79
CXLII. DANTE	
<i>Dal ciel discesse, e col mortal sui, poi</i>	80
CXLIII. DUŠE, JEŽ PROLÉVÁ A LIJE	
<i>L'alma, che sparge e versa</i>	80
CXLIV. KDYŽ SLASTÍ JE TI	
<i>Se per gioir pur brami a sfanni e piantì</i>	81
CXLV. KDYŽ POŽÁR SMYSLŮ	
<i>Spargendo il senso il troppo ardor cocente</i>	81
CXLVI. AČ V SRDCE TOLIKRÁT UŽ	
<i>Ancor che'l cor già molte volte sia</i>	81
CXLVII. NADARMO DOUFÁ	
<i>Indarno spera, come 'l vulgo dice</i>	82
CXLVIII. NEBYLO ANI TŘEBA	
<i>Mestier non era all'alma tua beltate</i>	82
CXLIX. TVÁ MILOST A MÁ SUDBA	
<i>Le grazie tue e la fortuna mia</i>	82
CL. JEN V ŽIVÉM KAMENI	
<i>Sol d'una pietra viva</i>	83
CLI. SNAD ON...	
<i>Sol perché tue bellezze al mondo sieno</i>	83
CLII. UŽ POZDĚ, LÁSKO	
<i>Non è più tempo, Amor, che 'l cor m'inflammi</i>	84
CLIII. VLAST	
<i>Per molti, Donna, anzi per mille amanti</i>	84
CLIV. DANTE	
<i>Quanto dirne si de' non si può dire</i>	85
CLV. PO MNOHO LET	
<i>Negli anni molti e nelle molte prove</i>	85
CLVI. NE VŽDY TAK PRO VŠECHNY	
<i>Non sempre a tutti è sì pregiato e caro</i>	85
CLVII. JE-LI KDO DO TVRDÉHO KAMENE	
<i>S'egli è che 'n dura pietra alcun somigli</i>	86

CLVIII. POKORNĚ ŠÍJ	
<i>Porgo umilmente all'aspro giogo il collo</i>	86
CLIX. NE, NEMÁ KRÁSNĚJŠÍ A TVRĐŠÍ SCHRÁNY	
<i>In più leggiadra e men pietosa spoglia</i>	87
CLX. ŽE STRMÉ NADĚJI MĚ NESTAČILA	
<i>Perc' all'alta mia speme è breve e corta</i>	87
CLXI. ŠÍP PRVNÍCH DNÍ	
<i>Credo perc' ancor forse</i>	88
CLXII. JAK PRCHÁ KAŽDOU CHVÍLI DEN	
<i>Quant'ogni or fugge il giorno che mi resta</i>	88
CLXIII. JÁ CHTĚNÍ ŠLECHETNÉ	
<i>Passo inanzi a me stesso</i>	88
CLXIV. ŽE PLÁČ NÁŠ JEJÍ SLAST	
<i>Se costei gode, e tu solo, Amor, vivi</i>	89
CLXV. SVOU NÁPLŇ ZE STŘÍBRA	
<i>Non pur d'argento e d'oro</i>	89
CLXVI. TAK NADE MNE DO ŠÍRA	
<i>Tanto sopra me stesso</i>	90
CLXVII. JAK PLÝTVÁŠ SVÝMI ZRAKY	
<i>Gli sguardi che tu strazzi</i>	90
CLXVIII. ACH, POVĚZ, LÁSKO	
<i>Deh, dimmi, Amor, se l'alma di costei</i>	90
CLXIX. ACH, JAKÉ DOUFÁNÍ TO CHUDÉ	
<i>Io dico che fra noi, potenti dei</i>	91
CLXX. SMRT VYHÁNÍ TĚ, LÁSKO	
<i>La morte, Amor, del mio medesimo loco</i>	91
CLXXI. LEVORUČE MANCINĚ	
<i>In noi vive, e qui giace la divina</i>	91
CLXXII. LEVORUČKA MANCINA	
<i>La nuova alta beltà, che'n ciel terrei</i>	92
CLXXIII. CO PŮLE MÁ	
<i>Perché 'l mezzo di me, che dal ciel viene</i>	92
CLXXIV. ŽE PŘÍLIŠ NA MNE LEHÁ	
<i>Perch'è troppo molesta</i>	93
CLXXV. A SMÍCH JEN PRO MNE MÁ	
<i>Nel mio'ridente desio</i>	93
CLXXVI. KDYŽ Z VELKÉ KRÁSY	
<i>Spargendo gran bellezza ardente foco</i>	94
CLXXVII. NA KRÁSU VZPOMÍNÁŠ-LI	
<i>Nella memoria delle cose belle</i>	94
CLXXVIII. K ČELENCE, VZNEŠENÁ, TVÉ ROZSVÍCENÉ	
<i>A l'alto tuo lucente diadema</i>	94
CLXXIX. UŽ SI UMÍNILA	
<i>Costei pur si delibra</i>	95
CLXXX. KDYBYCH BYL DBAL	
<i>S'i fossi stato ne' prim'anni accorto</i>	96

CLXXXI. PANÍ, ZTĚŽKLÝ, STÁR	
<i>Donn', a me vecchio e grave</i>	96
CLXXXII. SLITOVNÉ HNUTÍ TVĚ	
<i>Pietosa e dolce aita</i>	96
CLXXXIII. LÁSKO, SMRT VYHÁNÍŠ	
<i>Amor, la morte a forza</i>	97
CLXXXIV. TO ABYCH, PANÍ, MÍN BYL NEHODEN	
<i>Per esser manco, alta Signora, indegno</i>	97
CLXXXV. NEJINAK PROTI CHTĚNÍ SVĚMU	
<i>Non altrimenti contro a sé cammina</i>	98
CLXXXVI. VÍC BEZPEČEN	
<i>Con più certa salute</i>	98
CLXXXVII. NESTIHNU DUCHEM, UMĚNÍM	
<i>Non posso non mancar d'ingegno e d'arte</i>	99
CLXXXVIII. JAK DOUFAT MÁM TEĎ	
<i>Se da' prim'anni aperto un lento e poco</i>	99
CLXXXIX. JEN OHNĚM	
<i>Sol pur col foco il fabbro il ferro stende</i>	99
CLXXXX. TAK ŽÁR JE SPŘÍZNĚN	
<i>Si amico al freddo sasso è l'foco interno</i>	100
CLXXXXI. RADOSTNÉ SRDCE PŘIKRÁŠLÍ NÁM VZHLED	
<i>Se dal cor lieto divien bello il volto</i>	100
CLXXXXII. AČ DOVNITŘ K PRAVDĚ	
<i>Per quel che di vo', Donna, di fuor veggio</i>	101
CLXXXXIII. VRAŤTE MÝM OČÍM	
<i>Rendete a gli occhi miei, o fonte o fiume</i>	101
CLXXXXIV. JAK MŮŽE, PANÍ, BÝT	
<i>Com'esser, Donna, può quel c'alcun vede</i>	102
CLXXXXV. KDYŽ ZRAKY PŘIVRÁTÍŠ	
<i>Mentre i begli occhi giri</i>	102
CLXXXXVI. Z KOUDELE TĚLO, SRDCE JAKO TROUD	
<i>Al cor di zolfo, alla carne di stoppa</i>	103
CLXXXXVII. A ČELÍM VODSTVŮM TEĎ A ČELÍM ŽÁRU	
<i>I'mi son caro assai più ch'i non soglio</i>	103
CLXXXXVIII. DUŠE-LI ZPĚT SE VRÁTÍ	
<i>Se l'alma alfin ritorna</i>	104
CLXXXXIX. HNED NA PRAVOU, HNED NA LEVOU	
<i>Ora in sul destro, ora in sul manco piede</i>	104
CC. JAK ZHNUSEN UNIKÁM SI	
<i>Quanto più fuggo, e odio ognor me stesso</i>	105
CCI. OČI MI BLOUDÍ	
<i>Gli occhi mie' vaghi delle cose belle</i>	105
CCII. I VELKÁ MILOST, NEJEN VELKÝ ŽAL	
<i>Non men gran grazia, Donna, che gran doglia</i>	105
CCIII. V ČEM VĚTŠÍ DŮVOD, ABYCH MĚL TĚ RÁD	
<i>Ben può talor col mio'rdente desio</i>	106

CCIV. NECHŤ DLOUHÉ ČEKÁNÍ	
<i>Se l'troppo indugio ha più grazia e ventura</i>	106
CCV. V TICHU I ROZVICHŘENÍ ZLÉM	
<i>Come portato ho già più tempo in seno</i>	107
CCVI. TĚŽKO JE V SRDCI MÍT	
<i>Quantunque sia, che la beltà divina</i>	107
CCVII. NEŽ ZPĚT SE VRÁTÍ	
<i>Per ritormar l'a donde venne fora</i>	108
CCVIII. CO JE TO SE MNOU?	
<i>Che fia di me? che vo'tu far di nuovo</i>	108
CCIX. TAK DÁVNO BYL JSEM UŽ	
<i>I fu', già son molt'anni, mille volte</i>	110
CCX. JÁ Z OČÍ SVÝCH MÁM BRÁNU	
<i>I fe' degli occhi porta al mio veleno</i>	110
CCXI. OTROK, JEJŽ PÁN SI HLÍDÁ V OKOVECH	
<i>Quand'il servo il signor d'aspra catena</i>	110
CCXII. TY CETY, TŘETY	
<i>Lezi, vezzi, carezze, or feste e perle</i>	111
CCXIII. ŽE MIZÍ POD TÍHOU MÝCH DNÍ	
<i>Percbè l'età ne'nvola</i>	111
CCXIV. HNED LED JSEM	
<i>Or d'un fier ghiaccio, or d'un ardente foco</i>	112
CCXV. TY DÁVÁŠ MI	
<i>Tu mi dà di quel c'ognor l'avanza</i>	112
CCXVI. LÁSKO, KDYŽ BOHEM ZNÁ	
<i>Amor, se tu se'dio</i>	112
CCXVII. OBRAŤ MĚ NAZPÁTEK	
<i>Tornami al tempo, allor che lenta e sciolta</i>	112
CCXVIII. A TAK NÁS VEDE	
<i>Se sempre è solo e un quel che sol muove</i>	113
CCXIX. KDYŽ SLIČNOST JAKOU	
<i>S'alcuna parte in donna è che sia bella</i>	113
CCXX. TA NOVÁ KRÁSA	
<i>La nuova beltà d'una</i>	114
CCXXI. ACH UČIN	
<i>Deh fammiti vedere in ogni loco!</i>	114
CCXXII. Z NEJSTARŠÍCH, LÁSKO, RAN	
<i>Non salda, Amor, de'tuoi dorati strali</i>	115
CCXXIII. SE STRMÝCH ŠTÍTŮ	
<i>Dagli alti monti, e d'una gra'ruina</i>	115
CCXXIV. SOTVAŽE K MODLE SVÉ	
<i>Ognor che l'idol mio si rappresenta</i>	116
CCXXV. KDYŽ BOL, JAK ŘÍKÁ SE, JEN KRÁSY PŘIDÁ	
<i>Se l'diol fa pur, com'alcun dice, bello</i>	116
CCXXVI. JEN MIHNUTÍ, A OKEM V SRDCE VCHÁZÍ	
<i>Passa per gli occhi al core in un momento</i>	117